

உலகத் தமிழ்ப் படைப்பாளிகளின் படைப்புகள் (பன்னாட்டு ஆய்வுக் கருத்தரங்கம்)

பதிப்பாசிரியர்கள்

முனைவர் பா. தமிழரசி
முனைவர் வானதி பகீரதன்
முனைவர் இரத்தின வேங்கடேசன்
முனைவர் நா. பாலாஜி



தமிழ்த்துறை மற்றும் தமிழ் ஆய்வு மையம்
அய்ய நாடார் ஜானகி அம்மாள் கல்லூரி

(தன்னாட்சி, மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழக இணைவு பெற்றது. தேசியத்தர மூன்றாம் மதிப்பீட்டில் 'A' தகுதி (மூன்றாவது சுற்றில் 4க்கு 3.67 புள்ளிகள்) பல்கலைக்கழக மானியக்குழு வழங்கிய திறன்மிகு கல்லூரி மற்றும் புதுதில்லி இந்திய அரசு உயிரித் தொழில் நுட்பத்துறையின் நட்சத்திரத் தகுதி, தேசியத்தர வரிசைப்பட்டியலில் (NIRF 2019) 51ஆவது இடம் பெற்றது.)

சிவகாசி - 626 124

வ.எண்	பொருளடக்கம்	பக்க எண்
		235
54.	சுரேஷ்குமார்.பா ஹைக்கூ கவிதைகளில் இயற்கை	239
55.	சுஜா.ச.அ சீனக் கவித்தொகையும் புறநானூறும் ஓர் ஒப்பீடு	244
56.	சூசை ஜெஸிந்தாமெர்சி.ஜோ பட்டினப்பாலை காட்டும் வாழ்வியல்	249
57.	சூர்யா, தமிழ் ஆர்வலர்.ரா சஞ்சாரம் நாவல் புலப்படுத்தும் இசைக்கலைஞர்களின் வாழ்வியல்	252
58.	செல்வசுஸ்வரி.கு சமூக நோக்கில் இணையவழி - 'தமிழ்க் கவிதைகள்'	258
59.	சோபியா புறநானூற்றில் பண்டையதமிழர்களின் வாழ்வியல் நெறிகள்	263
60.	சந்திரகுமார்.த ஜெயகாந்தன் புதினங்களில் பார்ப்பனர் பண்பாடு	267
61.	தங்கராசா கோபிநாத் தமிழர் பண்பாடுகளில் இசையின் மகத்துவம்	271
62.	தங்கலட்சுமி.தி ஆட்டம் சிறுகதை ஒரு குறியீட்டுச் சிறுகதை	275
63.	தமிழரசன்.உ.ச.எ தமிழ் இலக்கியத்தில் அறிவியல் தொழில்நுட்பச் சிந்தனைகள்	280
64.	தமிழரசி.பா புலம் பெயர்ந்த தமிழ்க் கவிஞர்களின் கவிதை வெளிப்பாடு	285
65.	தர்மிகா ஜெயதீஸ் ஈழத்துத் திருக்கோயில்கள் வளர்த்த ஆடற்கலை	289
66.	தனசுபா.இரா தமிழும் கணிதமும்	294
67.	திருப்பதி.ச ரவீந்தரநாத் தாகூரின் படைப்புகள் - ஒரு பார்வை	298
68.	தீனதயாளி.வே கவிஞர் கே.சண்முகத்தின் "இருளும் கூட அழகு தான்" கவிதை நூலில் சமூகப் பார்வை	304
69.	தேவி.வி புதுக்கவிதைப் போக்கில் கவிஞர் அறிவுமணியின் கவிதைகள் ஓர் ஆய்வு	309
70.	நயினார்.மா கேரளத்தின் தமிழிலக்கிய நன்கொடை	315
71.	நர்மதா.க தமிழ் மற்றும் இந்தி மொழியின் படைப்பாளர்களின் படைப்புகளில் மனிகவியல் மற்றும் சமூகச் சிந்தனை	

சீனக் கவித்தொகையும் புறநானூறும் ஓர் ஒப்பீடு

முனைவர் ச.அ.சுஜா,
உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ் உயராய்வு மையம்,
பாத்திமாக்க கல்லூரி (தன்னாட்சி), மதுரை.

இன்றைய சமூகத்தில் மட்டுமல்ல பழைய காலம் முதலே ஒப்புநோக்கும் பண்பு மனிதப்பிறவியின் உடன்பிறந்த ஒன்றாக இருக்கின்றது. ஒன்றின் முன்னேற்றத்திற்கு இந்த ஒப்பு நோக்கும் தன்மை பயன்படுகின்றது. நன்மையான ஆக்கம் அளிக்கும் பண்பு இதுவாகும். இதன்மூலம் ஒன்றைத் தனிப்பண்பும், ஒப்பு நோக்குவதன் மூலம் பொதுப்பண்புகளும் வெளிப்படும்.

“கல்தோன்றி மண்தோன்றாக் காலத்தே

முன் தோன்றிய மூத்தகுடி தமிழ்க்குடி”

என்று தமிழ் மொழியைக் கூறுகின்றனர். இச்சொற்கள் சீனமொழிக்கும் பொருந்தும் என்கிறார் ஆ.இரா. வேங்கடாசலபதி. இவர் ‘வாரிச்சூடினும் பார்ப்பவரில்லை’ என்ற பயணி என்பவர் எழுதிய சீனக் கவித்தொகை மொழிபெயர்ப்புக்கு அளித்துள்ள முன்னுரையில் இவ்வாறு தெரிவிக்கிறார்.

சீனாவுக்கும் இந்தியாவுக்குமான தொடர்புகள் ஈராயிரமாண்டுகளுக்குக் குறையாதவை என ஆவணங்கள் கூறுகின்றன. மிக நெடிய வளமான சீனமரபு இலக்கியக் கருவூலத்திலிருந்து எந்த நூலும் தமிழில் இதுவரை மொழிபெயர்க்கப்பட்டதில்லை.

“கலைச்செல்வங்கள் யாவும்

கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்”

என்ற பாரதியின் வரிக்கிணங்க சீனமொழியிலிருந்து நேரடி மொழிபெயர்ப்பாக, அதுவும் சங்க இலக்கியம் போன்ற பண்டைய நூல் நேரடியாகத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது இதுவே முதல்முறை. சீனாவின் முதல்நூல் என்று கருதப்படும் ‘Shi Jing’ (Book of Songs) இரண்டாயிரத்து ஐநூறு வருடங்களுக்கு முற்பட்டது. இதனை மொழியாக்கம் செய்து தந்தவர் திருமிகு பயணி என்பவர். இக்கவித்தொகை நூலைப் பற்றிய ஓர் அறிமுகமும் சங்க இலக்கியச் சாயலைப் பெற்றிருக்கும் முறையையும் ஆராய்வது இக்கட்டுரை நோக்கமாகும்.

கவித்தொகை என்ற நூலானது மூன்று பகுதிகளாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. பகுதி ஒன்றில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பாடல்களின் தொகுப்பை மூன்றாகப் பிரித்துள்ளார். நாட்டுப்பாடல்கள், விழாப்பாடல்கள், வேண்டுதல் பாடல்கள் எனப் பிரித்துள்ளார். பகுதி இரண்டில் கட்டுரைகளும், பகுதி மூன்றில் பின்னிணைப்பும் இடம்பெறுகின்றன.